

Тоноян Лена Варужановна

студентка

Абрамова Елена Ивановна

канд. филол. наук, доцент

АНО ВО «Международный институт

менеджмента ЛИНК»

г. Жуковский, Московская область

АЛЛЮЗИЯ В РЕЧИ ПЕРСОНАЖА ИСТОРИЧЕСКОГО ФИЛЬМА КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ РЕЧЕВОГО ПОРТРЕТА

Аннотация: в статье рассматривается роль аллюзии в речи персонажей фильма как средства речевого портретирования. Представлены различные виды аллюзии. Делается вывод о социолингвистической ценности аллюзии в построении и развитии сюжета и выстраивании отношений.

Ключевые слова: аллюзия, персонаж, речевой портрет, социальный, эвфемизм, фильм.

Отражением личности человека является его речь, которая обусловлена не только ситуативными факторами, но и социальными характеристиками: возрастом, образованием, принадлежностью к определенной социальной группе, и т. д. Не случайно авторы художественных произведений и фильмов уделяют особое внимание речевому портретированию персонажа, чтобы его образ предстал целостным и правдивым.

Отмечается, что существуют определенные вербальные способы демонстрации своей принадлежности к социальной группе, находящие место в речи индивида, среди которых выделяются аллюзии [3, с. 74]. Аллюзия определяется как риторическая фигура, «отсылающая» читателя (в широком смысле) к некоему общему или широко известному культуральному событию или литературному произведению» [4, с. 257]. Целью статьи является показать роль и место аллюзии в формировании речевого портрета персонажа.

Итак, отмечается, что аллюзии, как и другие стилистические фигуры, выполняют функцию раскрытия и обогащения образа героя [1, с. 78]. Аллюзия в фильмах сродни аллюзии в художественном произведении, однако нужно заметить, что в фильме аллюзия представлена исключительно в речи персонажей. Вместе с тем, в фильме присутствуют и невербальная аллюзия – звуковая (музыкальная тема, звуки природы), зрительная (пейзаж, сцена, одежда персонажей, прически), кинетическая (поведение, движение).

Аллюзия в речи людей предполагает обращенность к неким культурно-историческим феноменам. Существует множество подходов к классификации аллюзий: тематический, структурно-семантический и функциональный. В соответствии с целями статьи наиболее значимой является классификация аллюзий по тематической принадлежности аллюзивного факта, поскольку источник аллюзии обуславливает социальную характеристику персонажа и способы познания мира, характерные для определенной социальной среды. Итак, в данном плане аллюзии классифицируются как фольклорные, литературные, политические, исторические, и т. д.

Немаловажными является и сюжет фильма, и социально-исторические условия времени действия. Действие анализируемого нами фильма *The King's Speech* происходит в 20–30 гг. XX века в высшем слое британского общества. Персонажи фильма – люди, получившие преимущественно гуманитарное образование, знакомые с культурой и историей страны. Это члены королевской семьи и высшего британского истеблишмента и люди, которые их обслуживают: Георг V, Принц Дэвид, Принц Альберт (Георг VI), Елизавета Лайон-Боулз (Королева Елизавета), премьер-министры Уинстон Черчилль, Стенли Болдуин, врачи Лайонел Лог и др. Сюжет фильма обусловлен целью – показать развитие персонажа как речевой личности, поэтому в фильме показаны различные речевые ситуации, объединенные и выстроенные в соответствии с идеей фильма.

В нашей статье мы выявляем не только тип аллюзии, но и социолингвистическую ценность аллюзии, т.е. ее роль в построении и развитии сюжета, в интерпретации и в выстраивании системы отношений персонажей.

1. Одной из ярких аллюзий в фильме является фольклорная, т. е. аллюзия на поговорку *my life, my game, my rules* → *my game, my turf, my rules*, → *my castle, my rules*. В некотором роде данная аллюзия служит лейтмотивом фильма. С ее помощью доктор Лог в вежливой форме устанавливает правила отношения с Альбертом: от отношений между подданным и принцем к отношениям между врачом и пациентом.

Елизавета: *We never talk about our private lives. You must come to us.*

Лайонел: *Sorry, Mrs J, my game, my turf, my rules.*

2. Интересным приемом фильма является аллюзии к собственным высказываниям персонажей, что используется для описания развития отношений между персонажами, коллизий, а также формирования спиральной структуры сюжета. При первой встрече рождается следующее высказывание:

Лайонел: *I was also told, speaking with a Royal, one waits for the Royal to choose the topic.* Альберт: *Waiting for me to commence a conversation one can wait a rather long wait.*

Спустя некоторое время, принц Альберт использует аллюзию на эту структуру, чтобы начать диалог с врачом после ссоры, что обворачивается шуткой и позволяет принцу избежать неловкой сцены извинения перед своим подданным.

Альберт: *Waiting for a king to apologize, one can wait rather a long wait.*

3. В фильме были обнаружены аллюзии к определённым известным местам и гипотетическим событиям, упоминание которых в высшем свете неприлично. Аллюзии выступают преимущественно как эвфемизмы [2, с. 138], поэтому, к примеру, дается отсылка на местоположение заведения, между тем все персонажи понимают, что речь идет о публичном доме.

Елизавета (об Уоллис Симпсон): *Apparently she has certain...skills, which she learnt in an establishment in Shanghai.*

В фильме встречается аллюзия на версию о низком происхождении герцогини Йоркской в речи Симпсон:

Альберт: *Nonetheless...we must try to be pleasant towards Mrs Simpson.*

Елизавета: *You know she calls me «The Fat Scottish Cook»?*

К такому же типу принадлежит аллюзия к обсценной лексике, когда дается намек на слово через его первую букву. Так, доктор Лог, пытаясь применить психологическое средство расслабления в лечении заикания, пытается принудить принца использовать бранную лексику, однако он не решается произносить слово полностью, будучи не уверенным в реакции принца:

Лайонел: *Ah. Know the f-word?*

4. Аллюзии к способу выполнения действия используются с целью придать больше авторитетности и врачам, и методу:

Елизавета: *Excuse me, Doctor. What is the purpose of this?*

Доктор: *The classic approach that cured Demosthenes.*

5. В фильме представлено множество аллюзий на известные личности, которые сыграли трагическую роль в истории, и жизнь которых персонаж сопоставляет со своей. Упоминание их имён вызывает целый комплекс ассоциаций, связанных с их судьбой и судьбой их народов, которые могут повториться в правление Альберта в последующем, что и пугает его.

– правители Германии, России, Великобритании:

А) Альберт: *Kinging is a precarious business! Where is the Tsar of Russia?*

Where is Cousin Wilhelm?

Б) Альберт: *It'll be like mad King George the Third, there'll be Mad King George the Stammerer, who let his people down so badly in their hour of need!*

– последователи политических партий:

Елизавета: *He comes highly recommended. Charges substantial fees in order to help the poor. Oh dear, perhaps he's a Bolshevik?!*

– представители определенного рода занятий:

Лайонел: *Why do you stammer more with David than you do with me?*

Альберт: *Because you're bloody well paid to listen!*

Лайонел: *I'm not a geisha girl.*

6. Аллюзии к действиям и поступкам, за которыми понимается определенная политическая ориентация:

Альберт: *Is Kinging laying off 80 staff at Sandringham and buying yet more pearls for Wallis while there are people marching across Europe singing «The Red Flag»?*

Таким образом, данные примеры позволяют утверждать, что вербальная аллюзия находит широкое применение в фильме. Среди причин социолингвистического плана мы выделим следующие. Во-первых, аллюзия позволяет персонажу говорить намеками о том, о чем не принято говорить в обществе. Во-вторых, использование аллюзий помогает персонажу вести рассуждения в контексте истории, учета уроков истории, выработки тактики и стратегии поведения без описания исторического фона, который заменяется именем ведущей личности. Также несомненна роль аллюзии в экономии речевых усилий персонажа, поскольку слово или несколько слов заменяют большой контекст, а время длительности фильма ограничено. В-третьих, аллюзия вносит вклад в социальную характеристику персонажей. Все эти факторы представляются важными в формировании речевого портрета персонажа фильма.

Список литературы

1. Алешко-Ожевская С.С. Аллюзивность как аспект речевой характеристики героев (на материале романа О. Хаксли *Желтый Кром*) [Текст] / С.С. Алешко-Ожевская // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей. – М: МАКС Пресс, 2006. – Вып. 33. – С. 78–87.
2. Вильданова Г.А. Эвфемия и принцип вежливости в современном английском языке: гендерный аспект [Текст] / Г.А. Вильданова. – М.: Directmedia, 2015. – 162 с.
3. Карасик В.И. Язык социального статуса [Текст] / В.И. Карасик. – М.: Институт языкоznания АН СССР, Волгоградский педагогический институт, 1991. – 495 с.
4. Нуриев В.А. Чужие аллюзии в русском культурном пространстве [Текст] / В.А. Нуриев, Ю.А. Сорокин // Наука о языке в изменяющейся парадигме знаний. – Иркутск, БГУЭП, 2009. – С. 256–279.